

21984A0716(02)

L 188/9

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

1984 7 16

## SUSITARIMAS

## dėl bendradarbiavimo sprendžiant Šiaurės jūros taršos nafta ir kitomis kenksmingomis medžiagomis klausimus

## (Bonos susitarimas)

BELGIJOS KARALYSTĖS, DANIJOS KARALYSTĖS, PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS, VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS, NYDERLANDŲ KARALYSTĖS, NORVEGIJOS KARALYSTĖS, ŠVEDIJOS KARALYSTĖS, JUNG TINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS IR EUROPOS EKONOMINĖ BENDRIJA,

PRIPAŽINDAMOS, kad jūros teršimas nafta ir kitomis kenksmingomis medžiagomis Šiaurės jūros regione gali kelti pavojų jūros aplinkai ir pakrantės valstybių interesams,

PAŽYMĖDAMOS, kad yra daug tokios taršos šaltinių, ir kad avarijos ir kiti įvykiai jūroje kelia didelį susirūpinimą,

ĮSITIKINUSIOS, kad siekiant apsaugoti valstybių pakrantes ir su jomis susijusius interesus, reikalingas gebėjimas kovoti su šia tarša ir aktyvus valstybių bendradarbiavimas bei savitarpio pagalba,

SVEIKINDAMOS pažangą, jau padarytą remiantis Susitarimu dėl bendradarbiavimo sprendžiant Šiaurės jūros taršos nafta klausimus, pasirašytu 1969 m. birželio 9 d. Bonoje,

NORĖDAMOS plėtoti tolesnę savitarpio pagalbą ir bendradarbiavimą kovojant su tarša,

SUSITARĖ:

## 1 straipsnis

## 3 straipsnis

Šis Susitarimas taikomas visais atvejais, kai naftos arba kitų kenksmingų medžiagų, teršiančių arba galinčių teršti Šiaurės jūros regioną, kaip apibrėžta šio Susitarimo 2 straipsnyje, buvimas arba numatomas buvimas kelia rimtą ir neišvengiamą pavojų vienos ar kelių Susitariančiųjų Šalių pakrantei arba su ja susijusiems interesams.

1. Susitariančiosios Šalys mano, kad apsaugojimas nuo taršos, minimos šio Susitarimo 1 straipsnyje, reikalauja jų aktyvaus bendradarbiavimo.

2. Susitariančiosios Šalys kartu parengia ir nustato gaires dėl bendrų veiksmų praktinių, veiklos ir techninių aspektų.

## 2 straipsnis

## 4 straipsnis

Šiame Susitarime Šiaurės jūros regionas – Šiaurės jūra tiesiai į pietus nuo 61° Šiaurės platumos, kartu su:

a) Skageraku, kurio pietinė riba nustatoma į rytus nuo Sko iškyšulio 57° 44'00,8 Šiaurės platumos;

b) Lamanšo sąsiauriu ir jo prieigomis į rytus nuo linijos, nubrėžtos 50 jūrmylių į vakarus nuo linijos, jungiančios Scilio salas su Vesano (Ouessant) sala.

Susitariančiosios Šalys įsipareigoja pranešti kitoms Susitariančiosioms Šalims apie:

a) savo nacionalinę organizaciją, sprendžiančią šio Susitarimo 1 straipsnyje minimos taršos klausimus;

b) kompetentingą instituciją, atsakingą už pranešimų apie tokią taršą priėmimą ir išsiuntimą, bei sprendžiančią klausimus,

susijusius su Susitariančiųjų Šalių savitarpio pagalbos priemonėmis;

- c) savo nacionalines priemones, skirtas išvengti šios taršos arba spręsti su ja susijusius klausimus, kurios gali būti panaudotos tarptautinei pagalbai;
- d) naujus būdus išvengti šios taršos ir naujas veiksmingas šios problemos sprendimo priemones;
- e) stambius šios taršos įvykius, dėl kurių yra tekę imtis priemonių.

#### 5 straipsnis

1. Susitariančioji Šalis, sužinojusi apie avariją arba naftos ar kitos kenksmingos medžiagos, galinčios kelti rimtą pavojų kitos Susitariančiosios Šalies pakrantei ar su ja susijusiems interesams, buvimą Šiaurės jūros regione, nedelsdama praneša apie tai šiai Šaliai per jos kompetentingą instituciją.

2. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja reikalauti visų su jų vėliavomis plaukiojančių laivų savininkų ir jų šalyse registruotų lėktuvų pilotų nedelsiant pagal aplinkybes pačiais tinkamiausiais būdais pranešti apie:

- a) visas avarijas, sukėlusias arba galinčias sukelti jūros taršą;
- b) naftos arba kitų kenksmingų medžiagų, galinčių sukelti rimtą pavojų vienos ar kelių Susitariančiųjų Šalių pakrantei arba su ja susijusiems interesams, buvimą, pobūdį ir kiekį.

3. Susitariančiosios Šalys nustato tipinę pranešimo apie taršą, kaip privaloma pagal šio straipsnio 1 dalį, formą.

#### 6 straipsnis

1. Tik šio Susitarimo tikslais Šiaurės jūros regionas padalijamas į zonas, aprašytas šio Susitarimo priede.

2. Susitariančioji Šalis, kurios zonoje susidarė šio Susitarimo 1 straipsnyje aprašyta padėtis, atlieka reikiamus bet kokios

avarijos pobūdžio ir masto įvertinimus arba tam tikrais atvejais nustato naftos ar kitos kenksmingos medžiagos rūšį ir apytikslį kiekį bei jos judėjimo kryptį ir greitį.

3. Suinteresuotoji Susitariančioji Šalis per kitų Susitariančiųjų Šalių kompetentingas institucijas nedelsdama praneša joms apie savo įvertinimus ir visus veiksmus, kurių ji ėmėsi naftos ar kitų kenksmingų medžiagų atžvilgiu, ir stebi šias medžiagas tol, kol jos yra toje zonoje.

4. Susitariančiųjų Šalių įsipareigojimai remiantis šio straipsnio nuostatomis dėl bendros atsakomybės zonų aptariami specialiuose tarp suinteresuotųjų Susitariančiųjų Šalių sudaromuose techniniuose susitarimuose. Apie šiuos susitarimus pranešama kitoms Susitariančiosioms Šalims.

#### 7 straipsnis

Susitariančioji Šalis, kuriai reikia pagalbos sprendžiant taršos arba galimos taršos jūroje arba jos pakrantėje klausimus, gali prašyti kitų Susitariančiųjų Šalių pagalbos. Pagalbos prašančios Susitariančiosios Šalys nurodo, kokios pagalbos joms reikia. Susitariančiosios Šalys, kurių prašoma pagalbos remiantis šiuo straipsniu, visomis išgalėmis stengiasi suteikti pagalbą, atsižvelgdamos, ypač taršos kenksmingomis medžiagomis, išskyrus naftą, atveju, į turimas technologines priemones.

#### 8 straipsnis

1. Šio Susitarimo nuostatos negali būti aiškinamos kaip pažeidžiančios Susitariančiųjų Šalių teises ir įsipareigojimus pagal tarptautinę teisę, ypač jūros taršos prevencijos ir kovos su ja srityje.

2. Šio Susitarimo 6 straipsnyje minimas padalijimas į zonas jokiu atveju netaikomas kaip precedentas ar argumentas sprendžiant suverenumo ar jurisdikcijos klausimus.

#### 9 straipsnis

1. Jei nėra susitarimo dėl finansinių priemonių, reglamentuojančio Susitariančiųjų Šalių kovos su tarša veiksmus, kuris gali būti sudaromas dvišaliu arba daugiašaliu pagrindu arba bendrų kovos

su tarša veiksmų atveju, Susitariančiosios Šalys padengia savo atitinkamų veiksmų, susijusių su tarša, sąnaudas remdamosi a ir b punktais:

- a) jei Susitariančioji Šalis imasi veiksmų aiškiu kitos Susitariančiosios Šalies prašymu, tokios pagalbos prašanti Susitariančioji Šalis kompensuoja pagalbą teikiančiai Susitariančiajai Šaliai pastarosios veiksmų sąnaudas;
- b) jei Susitariančioji Šalis imasi veiksmų savo iniciatyva, ji pati padengia savo veiksmų sąnaudas.

2. Pagalbos prašanti Susitariančioji Šalis gali bet kuriuo metu atšaukti savo prašymą, tačiau tokiu atveju ji padengia savo arba pagalbą teikiančios Susitariančiosios Šalies jau patirtas sąnaudas.

#### 10 straipsnis

Jei nesusitariama kitaip, veiksmų, kurių Susitariančioji Šalis ėmėsi kitos Susitariančiosios Šalies prašymu, sąnaudos skaičiuojamos vadovaujantis pagalbą teikiančios šalies teise ir esama praktika, susijusia su atsakingo asmens arba subjekto atliekamu tokių sąnaudų kompensavimu.

#### 11 straipsnis

Šio Susitarimo 9 straipsnis negali būti aiškinamas kaip pažeidžiantis Susitariančiųjų Šalių teisę atgauti veiksmų sprendžiant taršos arba taršos pavojaus klausimus sąnaudas iš trečiųjų šalių remiantis kitomis nacionalinės ar tarptautinės teisės nuostatomis ir taisyklėmis.

#### 12 straipsnis

1. Susitariančiųjų Šalių susirinkimai šaukiami reguliariai ir bet kuriuo metu, kai, susidarius ypatingoms aplinkybėms, tai nusprendžiama padaryti darbo tvarkos taisyklėse nustatyta tvarka.

2. Per pirmą susirinkimą Susitariančiosios Šalys nustato darbo tvarkos taisykles ir finansines taisykles, kurios priimamos visais balsais.

3. Vyriausybė depozitarė sušaukia pirmą Susitariančiųjų Šalių susirinkimą kiek galima greičiau po šio Susitarimo įsigaliojimo.

#### 13 straipsnis

Savo kompetencijos srityse Europos ekonominė bendrija turi teisę į tokių skaičių balsų, kiek yra jos valstybių narių, pasirašiusių šį Susitarimą. Europos ekonominė bendrija nesinaudoja balsavimo teise tais atvejais, kai šia teise naudojasi jos valstybės narės, ir atvirkščiai.

#### 14 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių susirinkimuose:

- a) bendrai prižiūrima, kaip įgyvendinamas šis Susitarimas;
- b) įvertinamas priemonių, kurių buvo imtasi pagal šį Susitarimą, veiksmingumas;
- c) atliekamos kitos funkcijos, kurios yra reikalingos remiantis šio Susitarimo nuostatomis.

#### 15 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys priima nuostatas dėl su šiuo Susitarimu susijusių sekretoriato pareigų atlikimo, atsižvelgdamos į kitas priemones, taikomas pagal kitus tarptautinius susitarimus dėl jūros taršos prevencijos, galiojančius tam pačiam regionui, kaip ir šis Susitarimas.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis padengia 2,5 % metinių Susitarimo įgyvendinimo išlaidų. Susitarimo išlaidų likutis Susitariančiosioms Šalims, išskyrus Europos ekonominę bendriją, paskirstomas proporcingai pagal jų bendrąjį nacionalinį produktą remiantis Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos reguliariai patvirtinama vertinimo skale. Susitariančiosios Šalies įnašas į šį likutį negali viršyti jo 20 %.

#### 16 straipsnis

1. Nepažeidžiant šio Susitarimo 17 straipsnio, Susitariančiosios Šalies pasiūlymas iš dalies pakeisti šį Susitarimą arba jo priedą

svarstomas Susitariančiųjų Šalių susirinkime. Vienbalsiai priėmus pasiūlymą, Vyriausybė depozitarė praneša apie jį Susitariančiosioms Šalims.

2. Toks pakeitimas įsigalioja antro mėnesio po tos dienos, kai Vyriausybė depozitarė gauna patvirtinimo pranešimus iš visų Susitariančiųjų Šalių, pirmą dieną.

17 straipsnis

1. Dvi ar daugiau Susitariančiųjų Šalių gali keisti bendras savo zonų, aprašytų šio Susitarimo priede, ribas.

2. Toks pakeitimas įsigalioja visoms Susitariančiosioms Šalims šešto mėnesio po tos dienos, kai apie jį pranešė Vyriausybė depozitarė, pirmą dieną, jei per tris mėnesius nuo šio pranešimo išsiuntimo dienos kuri nors Susitariančioji Šalis nepareiškia prieštaravimo arba nepaprašo surengti konsultacijas šiuo klausimu.

18 straipsnis

1. Šis Susitarimas teikiamas pasirašyti valstybių Vyriausybės, pakviestoms dalyvauti 1983 m. rugsėjo 13 d. Bonoje vykusioje konferencijoje dėl Susitarimo dėl bendradarbiavimo sprendžiant Šiaurės jūros taršos nafta ir kitomis kenksmingomis medžiagomis klausimus, ir Europos ekonominei bendrijai.

2. Šios valstybės ir Europos ekonominė bendrija šio Susitarimo Šalimis gali tapti pasirašydamos jį be išlygos dėl ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo arba pasirašydamos ir vėliau ratifikuodamos, priimdamos arba patvirtindamos.

3. Ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentai deponuojami Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybei.

19 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja antro mėnesio po tos dienos, kai visų šio Susitarimo 18 straipsnyje minimų valstybių Vyriausybės ir Europos ekonominė bendrija pasirašė jį be išlygos dėl ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo, pirmą dieną.

2. Įsigaliojus šiam Susitarimui, 1969 m. birželio 9 d. Bonoje sudarytas Susitarimas dėl bendradarbiavimo sprendžiant Šiaurės jūros taršos nafta klausimus netenka galios.

20 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys gali vienbalsiai kviešti bet kurią kitą Šiaurės rytų Atlanto regiono pakrantės valstybę prisijungti prie šio Susitarimo.

2. Tokiu atveju atitinkamai iš dalies keičiamas šio Susitarimo 2 straipsnis ir priedas. Pakeitimai priimami vienbalsiai Susitariančiųjų Šalių susirinkime ir pradeda galioti šiam Susitarimui įsigaliojus prisijungiančiai valstybei.

21 straipsnis

1. Kiekvienai prie šio Susitarimo prisijungiančiai valstybei Susitarimas įsigalioja antro mėnesio po tos dienos, kai ši valstybė deponuoja savo prisijungimo dokumentą, pirmą dieną.

2. Prisijungimo dokumentai deponuojami Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybei.

22 straipsnis

1. Praėjus penkeriems metams nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos, bet kuri Susitariančioji Šalis gali jį denonsuoti.

2. Denonsuojama siunčiant rašytinį pranešimą Vyriausybei depozitarei, kuri praneša visoms kitoms Susitariančiosioms Šalims apie bet kokį gautą denonsavimo pranešimą ir jo gavimo datą.

3. Denonsavimas įsigalioja praėjus vieneriems metams po to, kai Vyriausybė depozitarė gauna denonsavimo pranešimą.

23 straipsnis

Vyriausybė depozitarė praneša Susitariančiosioms Šalims ir šalims, minimoms šio susitarimo 18 straipsnyje:

- a) apie bet kokį šio Susitarimo pasirašymą;
- b) apie bet kokio ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumento deponavimą ir bet kokio pranešimo apie denonsavimą gavimą;
- c) šio Susitarimo įsigaliojimo datą;
- d) apie bet kokio patvirtinimo pranešimo, susijusio su šio Susitarimo arba jo priedo pakeitimais, gavimą ir šių pakeitimų įsigaliojimo datą.

24 straipsnis

Šio Susitarimo, kurio tekstai anglų, prancūzų ir vokiečių kalbomis yra autentiški, originalas deponuojamas Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybei, kuri siunčia jo patvirtintas kopijas Susitariančiosioms Šalims ir perduoda patvirtintą kopiją Jungtinių Tautų Generaliniam sekretoriui įregistruoti ir paskelbti vadovaujantis Jungtinių Tautų Chartijos 102 straipsniu.

Tai paliudydami, toliau nurodyti atitinkamų Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Pasirašytas 1983 m. rugsėjo 13 d. Bonoje.

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

Vorbehaltlich der Ratifikation,  
Subject to ratification,  
Sous réserve de ratification.

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK:

Vorbehaltlich der Genehmigung,  
Subject to approval,  
Sous réserve d'approbation.

FÜR DIE REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

FÜR DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:

Vorbehaltlich der Annahme,  
Subject to acceptance,  
Sous réserve d'acceptation.

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS NORWEGEN,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE:

Vorbehaltlich der Ratifikation,  
Subject to ratification,  
Sous réserve de ratification.

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE:

FÜR DIE REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Vorbehaltlich der Ratifikation,  
Subject to ratification,  
Sous réserve de ratification.

FÜR DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,  
FOR THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,  
POUR LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE:

Vorbehaltlich der Annahme,  
Subject to acceptance,  
Sous réserve d'acceptation.

---

## PRIEDAS

## Šio Susitarimo 6 straipsnyje minimų zonų aprašymas

Zonos, išskyrus bendros atsakomybės zonas, yra ribojamos linijomis, jungiančiomis šiuos taškus:

Danija		Norvegija	
55°03'00",0N	8°22'00",0E	61°00'00",0N	4°30'00",0E
55°10'00",0N	7°30'00",0E	61°00'00",0N	2°00'00",0E
55°10'00",0N	2°13'30",0E	57°00'00",0N	1°30'00",0E
57°00'00",0N	1°30'00",0E	57°00'00",0N	2°25'04",6E
57°00'00",0N	2°25'04",6E	56°35'42",0N	2°36'48",0E
56°35'42",0N	2°36'48",0E	56°05'12",0N	3°15'00",0E
56°05'12",0N	3°15'00",0E	56°35'30",0N	5°02'00",0E
56°35'30",0N	5°02'00",0E	57°10'30",0N	6°56'12",0E
57°10'30",0N	6°56'12",0E	57°29'54",0N	7°59'00",0E
57°29'54",0N	7°59'00",0E	57°37'06",0N	8°27'30",0E
57°37'06",0N	8°27'30",0E	57°41'48",0N	8°53'18",0E
57°41'48",0N	8°53'18",0E	57°59'18",0N	9°23'00",0E
57°39'18",0N	9°23'00",0E	58°15'41",2N	10°01'48",1E
58°15'41",2N	10°01'48",1E	58°10'00",0N	10°00'00",0E
58°10'00",0N	10°00'00",0E	58°53'34",0N	10°38'25",0E
57°48'00",0N	10°57'00",0E	Tešiama palei Norvegijos ir Švedijos sieną	
57°44'48",0N	10°38'00",0E		

Vokietijos Federacinė Respublika		Švedija	
53°34'N	6°38'E	57°54'N	11°28'E
54°00'N	5°30'E	57°48'N	10°57'E
54°00'N	2°39',1E	58°10'N	10°00'E
55°10'N	2°13',5E	58°53'34",0N	10°38'25",0E
55°10'N	7°30'E	Tešiama palei Norvegijos ir Švedijos sieną	
55°03'N	8°22'E		

Nyderlandai		Jungtinė Karalystė	
51°32'N	3°18'E	61°00'N	0°50'0
51°32'N	2°06'E	61°00'N	2°00'E
52°30'N	3°10'E	57°00'N	1°30'E
54°00'N	2°39',1E	52°30'N	3°10'E
54°00'N	5°30'E	51°32'N	2°06'E
53°34'N	6°38'E		

Bendros atsakomybės zonos:

1. **Belgija, Prancūzija ir Jungtinė Karalystė**

Jūros zona tarp 51°32'N ir 51°06'N.

2. **Prancūzija ir Jungtinė Karalystė**

Lamanšo sąsiauris į pietvakarius nuo 51°06'N iki linijos, nubrėžtos tarp taškų 49°52'N 07°44'W ir 48°27'N 06°25'W.

3. **Danija ir Švedija**

Jūros zona tarp linijų Skagerake, jungiančių šiuos taškus:

57°54'N	11°28'E
57°44',8N	10°38'E
57°44',8N	11°28'E